

Abstrakt:

Bakalářská práce Možnosti překládání poezie se zabývá problematikou překladatelských teorií v současnosti, překladem poetických textů a konkrétně pak Skácelových básní do ruštiny. Cílem práce je podat kompletní přehled a kritický rozbor jednoho ze dvou doposud vydaných souborů přeložených básní a následně pak nabídnout vlastní překlad.

V první části bakalářská práce ve dvou kapitolách pojednává o stavu moderního překladatelství, zkoumá otázku překládání poezie a zvláště pak rýmovaných textů a řeší pojmy *adekvátnost* a *ekvivalentnost* překladu. Další praktická část představuje kritický rozbor ruského vydání výběru Skácelových básní v překladu A. Kušnera a A. Purina. Součástí práce je taktéž pokus o vlastní adekvátní překlad s komentáři a porovnání některých vybraných pasáží s oficiálním překladem. Vlastní překlad jako celek je součástí přílohy.